

**Лексикографическая репрезентация
общих понятий категориального аппарата
дискурс-анализа с учетом совмещения
разных научных дисциплин: опыт Франции**

Е. Н. Гуренчик
(Белорусский государственный университет)

Франция по праву считается колыбелью дискурс-анализа. И сегодня она предлагает нам четкие очертания лексикографической репрезентации терминологии данного исследовательского поля с интердисциплинарных (совмещение лингвистического и социального начал в «прочтении» терминологии) и интрадисциплинарных (совмещение трактовок лингвистик разных традиций – традиционной, функциональной, дискурс-лингвистической, др.) фокусов. Предлагаем посмотреть на специфику такой репрезентации общего поля дискурс-анализа, реализованного в словаре *Dictionnaire d'analyse du discours*, подготовленном

под редакцией известных французских лингвистов Патрика Шародо и Доминика Менгено, изданном в 2002 году в издательстве Seuil [1]. Здесь представлено 83 единицы общей терминологии (что зафиксировано в конце словаря, где объясняется направление представленного терминологического аппарата). Среди них актанта (actant), анализ дискурса (analyse du discours), коммуникация (communication), контекст (contexte), дискурс (discours), функции языка (fonctions du langage), гипертекстуальность (hypertextualité) и другие (общий список этой группы терминологии см. LaTableRonde 2 [2, с. 88–93]).

Анализируемый словарь отражает уровень развития современной теории и практики анализа дискурса во Франции, поэтому и ссылки на источник той или иной дефиниции главным образом предполагают включение имен французских дискурсологов. Однако при этом список библиографии включает и представителей других стран, как, например, Великобритании – А. Х. Гардинер, Дж. Остин, С. Левинсон; Германии – Ф. Бопп, К. Мейер, К. Бюлер; США – З. С. Харрис, Б. Л. Уорф, Л. Блумфилд, Э. Сепир, Р. Якобсон.

Итак, обратимся к конкретным словарным статьям, сфокусированным на дискурс-терминологии общего плана в контексте их полирепрезентации (репрезентации с учетом разных научных направлений и дисциплин). Мы предлагаем ниже 5 таблиц, демонстрирующих некоторое разнообразие подходов. Все они в рамках указанных словарных статей выделены полужирным шрифтом, формируя структуру материала.

Таблица 1. Научные направления репрезентации термина в словарной статье «Коммуникация» (Communication)

| № | На французском | В переводе на русский |
|----------|---|--|
| 1 | en linguistique (Jakobson) | в лингвистике (Якобсон) |
| 2 | dans le domaine du discours (Baudrillard) | в области дискурса (Бодрийар) |
| 3 | dans la pragmatique (Austin) | в прагматике (Остин) |
| 4 | dans l'ethnographie de la communication (Hymes) | в этнографии коммуникации (Гимс) |
| 5 | dans l'ethnométhodologie (Labov) | этнометодология (Лабов) |
| 6 | d'un point de vue fonctionnel (Halliday) | с функциональной точки зрения (Холлидей) |
| 7 | au niveau sémiologique (Charaudeau) | в ниве семиология (Шародо) |

Таблица 2. Научные направления репрезентации термина в словарной статье «Высказывание» (Enoncé)

| № | На французском | В переводе на русский |
|---|---|--|
| 1 | en linguistique (Harris) | в лингвистике (Харрис) |
| 2 | d'un point de vue syntaxique | с точки зрения синтаксиса |
| 3 | d'un point de vue pragmatique (Ducrot) | с точки зрения прагматики (Дюкро) |
| 4 | dans le cadre de la linguistique textuelle (Adam) | в рамках текстуальной лингвистики (Адам) |
| 5 | en analyse du discours (Guespin, Foucault) | в дискурс-анализе (Геспен, Фуко) |

Таблица 3. Научные направления репрезентации термина в словарной статье «Жанр дискурса» (Genre de discours)

| № | На французском | В переводе на русский |
|---|--|---|
| 1 | dans la tradition littéraire | в традиции литературоведения |
| 2 | en sémiotique | в семиотике |
| 3 | en analyse du discours | в дискурс-анализе |
| 4 | en analyse textuelle | в текстуальном анализе |
| 5 | d'un point de vue fonctionnel (Jakobson, Halliday) | с точки зрения функционализма (Якобсон, Холидей) |
| 6 | d'un point de vue énonciatif (Benveniste, Moirand) | с точки зрения высказывания (Бенвенист, Муаран) |
| 7 | d'un point de vue textuel (Adam) | с точки зрения текстуальной лингвистики (Адам) |
| 8 | d'un point de vue communicationnel (Bakhtine, Maingueneau, Charaudeau) | с точки зрения коммуникации (Бахтин, Менгено, Шародо) |

Таблица 4. Научные направления репрезентации термина в словарной статье «Информация» (Information)

| № | На французском | В переводе на русский |
|---|---|--|
| 1 | dans le cadre de la théorie de l'information (Goldman, Eco) | в рамках теории информативности (Голдман, Эко) |

| № | На французском | В переводе на русский |
|---|---|------------------------------------|
| 2 | en psychologie cognitive (Decéty) | в когнитивной психологии (Десети) |
| 3 | en pragmatique (Austin, Searle, Ducrot) | в прагматике (Остин, Сёрль, Дюкро) |
| 4 | en analyse du discours (Charaudeau) | в дискурс-анализе (Шародо) |

Таблица 5. Научные направления репрезентации термина «Стереотип» (Stéréotype)

| № | На французском | В переводе на русский |
|---|--|--|
| 1 | en linguistique (Amossy, Dubois) | в лингвистике (Амосси, Дюбуа) |
| 2 | au niveau de l'expression (Lippmann) | на уровне высказывания (Липман) |
| 3 | en stylistique (Albalat, Marouzeau) | в стилистике (Альбала, Марузо) |
| 4 | en sciences sociales (Morfaux, Katz, Braly) | в социальных науках (Морфо, Катс, Брали) |
| 5 | en analyse du discours (Amossy, Pêcheux, Bakhtine) | в дискурс-анализе (Амосси, Пешё, Бахтин) |

Как видно из пяти выше приведенных примеров – двух терминов, репрезентирующих собственно коммуникативное пространство (*коммуникация, информация*) и трех категорий дискурс-анализа (*жанр дискурса, высказывание, стереотип*), терминология дискурс-анализа это, во-первых, направления лингвистического плана: собственно лингвистики и (отдельно) ее уровней, функциональной лингвистики и дискурс-анализа (в других случаях обозначенного как лингвистика дискурса), семиологии, стилистики, синтаксиса, текстуального анализа, а также прагматики, этнографии коммуникации и этнометодологии. Другие направления, актуальные также для лингвистики, – это семиотика, коммуникативная и информационная теории. Из других филологических наук представлено литературоведение. Науки, выходящие за пределы филологии, обозначены как социальные науки и (как их частное проявление) когнитивная психология (впрочем, это

направление может реализовывать себя в когнитивной и психо-лингвистиках).

В ходе нашего более широкого исследования (40 словарных дефиниций общего плана из 83, то есть 48,2% выборки), мы обнаружили, что 20% репрезентировано исключительно интердисциплинарно, часть данной терминологии (35%) представлена как интердисциплинарно, так и интрадисциплинарно. А большинство—45%—имеет исключительно лингвистическую направленность, характеризую словарь дискурс-анализа интрадисциплинарно.

1. Dictionnaire d'analyse du discours. Sous la direction de P. Charaudeau D. Maingueneau. Edition du Seuil, février, 2002.

2. La Table Ronde : сборник материалов / ред. И. Ухвановой, А. Кожинской, Е. Савич. — Выпуск 2: Лингвистика дискурса и перспективы ее развития в парадигме современной славистики. — Минск : РИВШ, 2013.